

E1 - Don't Judge A Book By Its Cover

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:17] Male Student A

He shoots! He scores! That's 2-1!

[00:22] Male Student B

I wanna score a goal like that.

[00:24] Male Student A

Hey, look. A girl from South Braxton High.

[00:28] Male Student A

Their uniforms are sexy as hell.

[00:30] Male Student B

In what way? It's all black.

[00:33] Male Student A

That's what's great about it!

[00:35] Male Student A

You just don't get it, man.

[00:37] Noel

I like uniforms.

[00:38] Noel

*When I'm in uniform, I don't need
to prove who I am to anyone.*

[01:07] Balgo

You fell for it, Noel!

[01:10] Balgo

That's my precious Osushi!

[01:13] Balgo

Today's the day I'm gonna see—

[01:19] Balgo

...those panties!

[01:24] Noel

So you were finally able
to complete your sentence,

[01:27] Noel

Balgo.

[01:29] Balgo

Yeah. Your attention to detail is amazing.

[01:33] Balgo

I love that about you, too—

[01:36] Balgo

C'mon, seriously! That was dangerous!
That would've actually hit anyone else!

[01:39] Noel

No, it wouldn't have. I threw it
with no intention of hitting you.

[01:48] Balgo

Don't underestimate me, Noel.

[01:50] Balgo

If you think you're dealing
with the same ol' Balgo, you're—

[01:56] Balgo

...completely wrong.

[02:03] Noel

Why don't we find you a more suitable owner?

[02:16] Noel

Noel Niihashi, reporting for duty.

[02:32] Balgo

Noel?

[02:38] Rando

It's Ninny!

[02:40] Rando

Ninny! Can I get your autograph?

[02:41] Rando

Me, too!

[02:42] Ninny

Sure.

[02:44] Ninny

Here.

[02:45] Rando

Shake my hand, Ninny!

[02:46] Rando

Mine, too!

[03:05] Ninny

Hey, clear the way.

[03:06] Ninny

Come on. Move it.

[03:10] Ninny

You're late! A whole crowd
showed up because of you, Niiha!

[03:14] Noel

Sorry. The usual gentleman
in Front London held me up.

[03:19] Noel

Could it be that you were worried
and waited here for me, Ninny?

[03:24] Ninny

Huh?!

[03:24] Ninny

O-Of course not.

[03:25] Rando

Ninny!

[03:27] Ninny

Part of being an idol is—

[03:28] Rando

Ninny!

[03:28] Rando

Me next!

[03:31] Rando child

Can I get a selfie with you?

[03:32] Ninny

...giving fanservice to my fans.

[03:34] Ninny

It's time.

[03:36] Noel

Hey, Ninny—

[03:37] Rando

Hey, wasn't I next?

[03:38] Rando

Can I get a selfie?

[03:39] Rando

We're taking a shortcut

'cause you were late.

[03:39] Ninny

Wait, Ninny!

[03:41] Ninny

And I keep telling you not
to call me by my first name.

[03:44] Rando

Do I need to remind you
that I have seniority?

[03:47] Noel

Then will you start
calling me "Noel," Ninny?

[03:51] Noel

I prefer my first name.

[03:54] Ninny

Well, "Niiha" is cuter, so deal with it.

[03:57] Ninny

Not to mention, "Noel" is a guy's name.

[04:00] Noel

In Japan, it's a girl's name.

[04:02] Noel

Didn't you know that?

[04:05] Ninny

Would you stop acting Japanese?

You've never even been to Japan.

[04:14] Ninny

Aw, crap.

[04:17] Ninny

Hi-yah!

[04:21] Ninny

Made it.

[04:24] Noel

Though we forced our way in.

[04:25] Ninny

It's fine. The important thing is we made it.

[04:28] Conductor

Uh, if I could see your tickets, please...

[04:30] Ninny

You should be more grateful

for your senior's kindness.

[04:38] Noel

Thank you very much...

[04:40] Noel

Ninny.

[04:43] Ninny

Stop calling me that!

[05:51] Sign

Reverse London Natural Dragon Management Agency

Wing Bind Headquarters Building

[05:56] Billy

Thank you for reporting for work.

[06:00] Sign

WB Pipers Chief

[06:00] Sign

WB Pipers Chief

[06:00] Sign

WB Pipers Chief

[06:00] Sign

Billy Banx Jr.

[06:00] Sign

Billy Banx Jr.

[06:02] Ninny

So? Where are we going today?

[06:04] Sign

WB Pipers 2nd Umbrella

[06:04] Sign

WB Pipers 2nd Umbrella

[06:04] Sign

Ninny

[06:04] Sign

Ninny

[06:04] Sign

Spangcole

[06:04] Sign

Spangcole

[06:06] Billy

Ninebrook Pastures. It's a lot of fun there.

[06:09] Ninny

The other day, you said a place that
was crawling with bugs was fun, too.

[06:13] Ninny

I'm pretty sure your "fun" gauge is busted!

[06:17] Billy

What are you talking about?

[06:18] Billy

I'm sure you would've had a blast
if you were a frog, Ninny.

[06:22] Ninny

Well, that hypothetical is not the reality!

[06:25] Noel

Let's get going. No matter how much you
yell about it, our destination won't change.

[06:30] Sign

WB Pipers 1st Umbrella

[06:30] Sign

WB Pipers 1st Umbrella

[06:30] Sign

Noel

[06:30] Sign

Noel

[06:30] Sign

Niihashi

[06:30] Sign

Niihashi

[06:34] Ninny

Oh, fine. Let's go get us
some work experience!

[06:42] Billy

Have fun!

[06:53] Balgo

Noel...

[07:05] Balgo

I wanna see... your panties.

[07:07] Selby

Wait! What the hell was that flashback for?!

[07:10] Balgo

Well, you just said
I imagined Noel disappearing!

[07:13] Selby

Because you did.

[07:16] Selby

"She disappeared to Reverse London"?
C'mon, dude, that's just a fairy tale.

[07:20] Selby

Most people stop believing in that
before even Santa Claus.

[07:24] Balgo

Whatever. Let's just stop talking about it.

[07:28] Balgo

Now, let's start talking
about Noel's panties!

[07:31] Selby

You're even more delusional now.

[07:33] Balgo

It's not a delusion. It's my dream!

[07:35] Selby

There's no point in sugarcoating it.

[07:38] Selby

It's just wishful thinking.
Wake up already.

[07:42] Balgo

What was that?

[07:44] Balgo

Bark at him, Osushi!

[07:47] Selby

So cuh-yooooot!

[07:49] Selby

Wait, that's not the point here.

[07:52] Selby

Think about it, dude. You're failing here
'cause you keep mentioning her panties.

[07:58] Balgo

You mean you don't want to see panties?

[08:01] Selby

That's also not the point.

[08:04] Selby

I'm telling you to become
friends with her first.

[08:09] Balgo

I'm having a hard time because
I haven't been able to do that.

[08:14] Selby

Well, I only met her for,
like, a second last time.

[08:18] Selby

Let's all go see her next time.

[08:21] Balgo

You're after her, too, aren't you?

[08:23] Selby

Huh?

[08:24] Balgo

You're after her, too!

[08:26] Balgo

N-o-e-ll!

[08:28] Selby

Of course I'm not! I'm trying to help out
the buddy I've known since I was a kid...

[08:35] Selby

But I mean, if she happens to
have a cute friend or something,

[08:38] Selby

she could introduce me, maybe.

[08:42] Balgo

I knew it. I figured you
had some ulterior motive.

[08:46] Selby

I saved your life, remember?

[08:49] Selby

If I hadn't saved you back when we were
seven, you wouldn't be here right now.

[08:54] Selby

Man, that really hurt back then.

[09:14] Ninny

Talk about the boonies.

[09:16] Noel

I think it's lovely here. It's very peaceful.

[09:21] Ninny

Nope, nope, nope!

[09:23] Ninny

I wanna hurry up and climb the ladder, join
the Sabres, and protect the city of London!

[09:28] Ninny

Don't you feel the same?

[09:29] Noel

I'm fine with how things are now.

[09:31] Noel

This suits me quite well.

[09:33] Man A

Hey!

[09:37] Man A

Are you the witches from Wing Bind?

[09:40] Noel

It's a pleasure to meet you.

I'm 1st Umbrella Niihashi.

[09:44] Noel

This is 2nd Umbrella Spangcole.

[09:46] Ninny

Uh, hello? Don't introduce me

like I'm your junior!

[09:50] Man A

Well, aren't you a couple
of adorable witches?

[09:53] Man A

Sorry this is so sudden, but I'd like
some help with a Rank-A harvest today.

[10:00] Ninny

In Japan, don't you...

[10:02] Ninny

kill all dragons, no questions asked?

[10:04] Ninny

I mean, I guess this is less barbaric, but...

[10:07] Noel

I wouldn't know. I was born in London.

[10:10] Ninny

Why don't you know?!

Act Japanese for once!

[10:14] Ninny

But what I'm saying is...

[10:17] Ninny

there's no reason we should have to go
through this... just to get some grapes...

[10:22] Ninny

for some damn champagne!

[10:24] Noel

What else can we do?

[10:26] Noel

If a civilian were to
touch a dragon directly...

[10:29] Noel

Worst case, they'd get the death penalty.

[10:32] Noel

When dragons make contact with humans,

[10:34] Noel

they absorb all of their negative emotions,
and turn into dark dragons.

[10:40] Noel

We witches exist to be a bridge
between humans and dragons.

[10:45] Noel

Please stop yapping and
just hurry up and climb.

[10:48] Ninny

Where do you get off talking
to your senior like that?

[10:52] Ninny

And how the heck are you not out of breath?

[11:00] Ninny

That reeks!

[11:02] Ninny

Where the heck are these grapes
supposed to be, anyway?

[11:08] Noel

Inside their nostrils.

[11:12] Ninny

Seriously? This is the worst.

[11:14] Ninny

I wanna get promoted already!

[11:17] Noel

Yes, yes.

[11:20] Selby

Well? Find anything?

[11:22] Balgo

That's so weird.

[11:27] Balgo

I could've sworn she went
into this telephone booth.

[11:31] Selby

I'm telling you, you dreamed it.

[11:34] Selby

Or rather, it was a delusion.

[11:36] Balgo

I'm telling the truth.

[11:38] Balgo

When I came to, this thing had been replaced
by a manhole or something with "WB" on it.

[11:43] Selby

"WB"?

[11:45] Balgo

Yeah.

[11:47] Balgo

If it was Reverse London,
it should've been "RL."

[11:55] Selby

Let's head back.

[11:57] Selby

It's almost time to feed Osushi.

[12:00] Selby

It suits you way more to just be
in a daze thinking about panties.

[12:05] Balgo

Y-You moron!

[12:06] Balgo

I'm still thinking about panties
even at this very moment!

[12:24] Balgo

Ow...

[12:28] Balgo

Osushi!

[12:34] Balgo

O-Osushi?

[12:49] Ninny

Your ringtone...

[12:50] Ninny

That's the *Dragon Ball* recap music!

[12:53] Ninny

You're totally acting Japanese!

[12:55] Noel

Hello. Niihashi here.

[12:57] Billy

Oh, thank goodness you answered.

[12:59] Billy

I have a favor to ask.

[13:02] Billy

*Could you wrap up that harvest job
and do an extermination job instead?*

[13:08] Noel

No. I'm hanging up now.

[13:10] Billy

*You're joking, right? Don't hang up!
At least let me explain!*

[13:13] Ninny

Who is it?

[13:14] Noel

Chief must be half asleep.
He's asking us to do an extermination job.

[13:18] Ninny

Huh?!

[13:19] Billy

I can hear you.

[13:21] Billy

You see, the Sabres are up north
for a practice exercise.

[13:26] Noel

So why does that mean we have to go?

[13:31] Ninny

You already know why.

[13:33] Ninny

It's because we're the
strongest Pipers out there.

[13:37] Ninny

The location is South Braxton.

[13:41] Ninny

*Noel, you have a coin that
goes directly there, don't you?*

[13:44] Ninny

Niiha!

[13:46] Ninny

We don't have time to get there with
a phonegate! Let's use the coingate!

[13:50] Noel

You seem awfully happy.

[13:52] Ninny

Of course I am.

[13:53] Ninny

This is my chance.

[13:55] Ninny

We're gonna save London,
make everyone take notice of us,

[13:58] Ninny

and I'm gonna be promoted to the Sabres!

[14:15] Selby

This way!

[14:17] Balgo

Ow!

[14:19] Balgo

Something's there!

Something's there, isn't it?!

[14:23] Selby

There sure is!

[14:24] Selby

I can't see it, but it's definitely nearby!

[14:27] Selby

H-Hang in there, Osushi!

[14:29] Selby

I'll protect you!

[14:34] Selby

It's coming! It's coming! It's coming!

[14:43] Ninny

There it is! The dark dragon!

[14:47] Noel

We were able to appear right where the sensor indicated.

[14:49] Ninny

Of course we were.

[14:51] Ninny

But what the heck is this thing doing in Front London?

[14:55] Noel

It is quite strange.

[14:57] Noel

How did it conceal itself until it was able to get this large?

[15:02] Osushi Dragon

Noel...

[15:04] Osushi Dragon

Let me see... your panties!

[15:10] Ninny

Say what now?

[15:11] Ninny

Do you know what's going on?

[15:13] Ninny

It said your name, so, uh...

[15:16] Noel

Balgo!

[15:17] Noel

I know you're there, Balgo! Get out here!

[15:21] Ninny

Yup, you sure do.

[15:23] Balgo

Whoa!

[15:24] Balgo

N-N-Noel is...

[15:27] Balgo

She's flying?!

[15:30] Noel

Contact with a dragon carries a 100-year sentence. Or worse...

[15:33] Noel

The death penalty!

[15:33] Osushi Dragon

Let me see... your panties!

[15:36] Balgo

Sh-She's super mad for some reason.

[15:39] Balgo

Oh, man! Her angry face is super cute, too!

[15:43] Ninny

Ah, I see. So this is the Front London
guy you keep talking about.

[15:47] Noel

I will obey the rules and kill him.

[15:49] Ninny

Now, hang on a sec.

[15:51] Osushi Dragon

Let me see... your panties!

[15:52] Ninny

Does that lump of fur
he's carrying look familiar?

[15:55] Noel

I think it's Osushi.

[15:57] Ninny

What's with the super-Japanese name?

[16:00] Noel

It's a puppy Balgo found.
He was very fond of it.

[16:05] Ninny

Must be a Disguiser.

[16:07] Noel

I've never heard of them.

[16:09] Ninny

They're dragons that use corpses as a
disguise and become what the body is.

[16:14] Ninny

They were everywhere
until about the 18th century,

[16:16] Ninny

but they cleaned up the city and
their numbers went down, I heard.

[16:21] Balgo

Hey! Noel!

[16:23] Selby

How can you act like that
when Osushi just died?

[16:28] Balgo

Osushi's not dead!
He's just a bit limper, that's all!

[16:32] Selby

He's not limper, he's totally flat!
That dragon chewed him open!

[16:37] Balgo

Dragon? Can you actually see something?

[16:42] Ninny

Safety first!

[16:44] Ninny

First, I'm gonna take those two in.

[16:46] Ninny

Niiha, you take care of the dark dragon!

[16:49] Noel

Will Balgo get the death penalty?

[16:50] Niiha

We don't get to decide that!

[16:59] Osushi Dragon

Let me see... your panties!

[17:01] Ninny

It's all right now. Just follow
my directions and get to safety!

[17:07] Noel

Wait, Ninny!

[17:16] Noel

Ninny!

[17:23] Noel

Osushi...

[17:28] Ninny

Damn it.

[17:30] Selby

Oh, come on. And I was so close, too.

[17:34] Selby

I was planning to kill you all
by ripping you apart, one by one.

[17:39] Balgo

Huh? Selby?

[17:41] Selby

Are you serious, Balgo?
Do I still look like Selby to you?

[17:47] Balgo

"Look like"?

[17:48] Balgo

I can only hear your voice.

[17:51] Selby Dragon

Hurry up and get out of here, Balgo.

[17:53] Selby Dragon

It's not like I want to kill you.

[17:56] Selby Dragon

I just want to eat a witch
so I can become immortal.

[18:00] Ninny

Sorry, but that's just a superstition.

[18:03] Selby Dragon

Well, I won't know if it's a

superstition or not until I eat you!

[18:13] Ninny

A bit late on the support there!

[18:15] Noel

I took care of the other thing,
so I'd say I was pretty fast.

[18:22] Ninny

So, two Disguisers, huh?

[18:25] Ninny

Who's the other guy?

[18:26] Noel

Selby. He's Balgo's childhood friend.

[18:30] Noel

When they were seven,
they were both almost hit by a train.

[18:33] Noel

Apparently, Selby tried to protect
Balgo and was badly injured.

[18:37] (Flashback) Rescue Worker

He's still alive!

[18:40] Ninny

That must've been when it started.

[18:42] Ninny

A dragon that's been in the city and
interacting with humans for that long...

[18:48] Selby Dragon

Bet you've never seen one before.

[18:58] Noel

Ninny!

[19:16] Balgo

A-Are you okay, Noel's friend?

[19:20] Ninny

What are you still doing here?

[19:26] Ninny

Stop asking someone covered in blood
stupid questions like, "Are you okay?"

[19:30] Ninny

and get the heck outta here!

[19:32] Balgo

S-Sorry. It's just, um...

[19:36] Balgo

I couldn't just abandon...

[19:37] Selby Dragon

Well, you should have...

[19:42] Selby Dragon

Balgo.

[19:46] Selby Dragon

I'm gonna eat her now.

[19:50] Selby Dragon

Leave her.

[19:51] Selby Dragon

Once I've eaten her and become immortal,

[19:54] Selby Dragon

I'm willing to let Niihashi go.

[20:17] Balgo

That hurts!

[20:24] Balgo

Whoa! Your face is scary!

[20:26] Ninny

You moron! What do you think you're doing?

[20:28] Ninny

You love Niiha, don't you?

[20:31] Balgo

What? You call Noel "Niiha"?

[20:33] Balgo

Wow, that's new and kinda exciting!

[20:36] Ninny

You're only feeling "excited"

'cause you're losing a lot of blood!

[20:40] Selby Dragon

What the hell are you doing, Balgo?

[20:43] Selby Dragon

Did you fall for this chick, too?

[20:45] Selby Dragon

Sorry, but you're gonna
have to give up on her.

[20:47] Balgo

No!

[20:49] Balgo

The one I can't abandon is you,

[20:52] Balgo

Selby!

[20:55] Selby Dragon

What are you talking about?

[20:57] Selby Dragon

Selby died protecting you
when he was seven.

[21:00] Selby Dragon

I just wore Selby's corpse and
acted like him this whole time.

[21:06] Balgo

So you traded places with him back then?

[21:09] Balgo

But after that, it's been you the

whole time, right? In that case...

[21:14] Balgo

You've been Selby way
longer than the real Selby!

[21:19] Balgo

I might just be dense,
but you were always kind.

[21:24] Balgo

I've always thought of you
as my best friend!

[21:28] Balgo

How am I supposed to abandon you when
you're saying you're gonna eat someone?!

[21:34] Selby Dragon

Seriously?

[21:36] Selby Dragon

If you can't understand what I'm saying...

[21:39] Selby Dragon

then die.

[21:58] Balgo

N-Noel?

[22:01] Noel

Balgo.

[22:02] Balgo

Y-Yes, ma'am?!

[22:04] Noel

Just now...

[22:07] Noel

You were actually slightly cool.

[22:27] Noel

I accept your feelings, Balgo.

[22:38] Noel

Absolute Dragon Shatter!

[22:59] Balgo

Huh?

[23:00] Balgo

No way.

[23:04] Balgo

Wasn't this building up to him being
spared because you were so moved?!

[23:09] Ninny

Was it? When?

[23:12] Ninny

Okay, that's a wrap.

[23:14] Ninny

We kill dark dragons. Those are the rules.
And our work here is done.

[23:18] Ninny

Good job.

[23:22] Balgo

What?!

[23:30] Ninny

What?!

[23:32] Ninny

What's the meaning of this?!

[23:36] Billy

Well, you know how Balgo was in contact with a dragon for ten years?

[23:40] Billy

On top of that, he got bitten, so he turned into a dragonclad.

[23:45] Ninny

So what?! I don't know what a dragonclad or whatever is,

[23:49] Ninny

but shouldn't he be getting the death penalty?!

[23:52] Billy

Too bad.

[23:54] Billy

Dragonclads are essentially dragons, so we have to treat them as such.

[24:01] Billy

And so, we're going to be keeping Balgo here.

[24:05] Billy

So good luck with that.

[24:12] Ninny

H-Hey, wait a minute, Billy!

[24:14] Ninny

Listen here...

[24:15] Osushi

Noel.

[24:16] Ninny

He's so fast! Where'd you go?

[24:18] Osushi

Let me see your panties.

[24:21] Balgo

Well, uh, you know...

[24:24] Osushi

Noel, let me see your panties!

[24:28] Balgo

I swear he just learned that on his own!

[24:30] Balgo

But y'know, we should be
focusing on how amazing Osushi is,

[24:33] Balgo

instead of the words he keeps saying!
They're really not that deep!

[26:31] Noel

Okay, okay. Line up, please.

[26:36] Noel

I'll make sure to give you all some.

[26:46] Noel

Thanks, Wordsworth.

[26:59] Balgo

You're still as cute as ever!

[27:01] Balgo

You'll get the Nobel Prize for
Cuteness ten years in a row!

[27:05] Balgo

Don't lick both... my nose and mouth...
at once... I can't breathe...

[27:17] Noel

Balgo.

[27:18] Balgo

Yes, ma'am! You called?

[27:20] Noel

Could you answer this for me?

[27:25] Balgo

Huh? Hey, it's Ninny!
Should I really be answering this?

[27:33] Balgo

Hell—

[27:34] Ninny

Niiha!

[27:35] Ninny

Why the heck are you on today's
Wing Bind Head Liners and I'm not?!

[27:41] Ninny

I definitely did most of the work!

[27:44] Balgo

*U-Um... I'm sorry.
I have no idea what you're talking about—*

[27:48] Ninny

*Hey! Why the heck are you
answering Niiha's phone?!*

[27:52] Balgo

No idea...

[27:53] Ninny

Do you think you're super close now

just because it's her week to look after you?

[27:58] Ninny

Who do you think you are?!

[28:00] Ninny

Only I'm allowed to answer
Niiha's phone without permission!

[28:04] Balgo

It seems like she's mad at me
now for some reason!

[28:08] Noel

That's why I had you answer my phone.

[28:10] Noel

Also, no one's allowed to answer
my phone without my permission.

[28:18] Billy

Ninny, Noel, you around? It's your chief.

[28:22] Billy

*There's an emergency, so I was
hoping you could head to the office.*

[28:27] Noel

No. It's Saturday.

[28:30] Ninny

Are you stupid?
I'm gonna hop in the shower.

[28:34] Billy

*Aw, too bad. This job was worth
five times the pay and points, too.*

Revision #1

Created 2024-08-25 21:35:51 UTC by whimsee

Updated 2024-08-25 21:35:51 UTC by whimsee